

MICHAEL PRÆTORIUS



IV.

Ein feste Burg ist unser GOTT. à 4

Duo Alt: & Duo Bases.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)

Nr. 4

Ein feste Burg ist unser Gott

Choralkonzert für 2 Alt- und 2 Bass-Stimmen und Generalbass

A Mighty Fortress is Our God

Chorale concerto for 2 altos, 2 basses and bass-continue

C'est un rempart que notre Dieu

Concert basé sur choral pour deux altos et deux basses et basse continue

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from Original 1619 print

Edité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.004

www.michael-praetorius.de

I V.

Ein feste Burg ist unser Gott. à 4

BASSUS Generalis. **Duo Alt: & Duo Basses.**

1 2 3 4 5 6

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis
 Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook
 Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur).
 Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 08.099 und
 E 08.100 *Ein feste Burg* auf der Internetseite www.michael-praetorius.de veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders
 angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreaux und ins Französische von Aline
 Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019
Winfried Elsner

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions” at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 08.099 and E 08.100 *Ein feste Burg*
 electronically at www.michael-praetorius.de.

English translations by Dr. Margaret Boudreaux except where otherwise indicated. French
 translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de
 cette édition".

Une version à 4 voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site
www.michael-praetorius.de à la référence suivante: Edition Elsner E 08.099 et E 08.100 *Ein
 feste Burg*.

Avec nos remerciements pour les traductions:- anglaise: Dr. Margaret Boudreaux, - française:
 Aline Bigwood.

Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

IV. *Ein feste Burg ist unser Gott* à 4

2 Altus und 2 Bässe

Abschrift:

In diesem kan man den einen Alt vnd Bass bey die Orgl oder Regall stellen/ die Andern etwas weiter darvon/ darmit man die Stimmen vnterschiedlich eine vor der andern hören könne. Vnd könnte man hierzu gar füglich eine Capellam Fidiciniam vffsetzen/ vnd darzu musiciren: Inmassen bey der Vierdten Manier der Dritten Art zu finden. Könnte man aber zween Organisten/ zu eim jeden Chor einen haben; so stelt man die beyde Chor gegnander vber.

Übertragung:

In diesem Konzert kann man den 1. Alt und 1. Bass in die Nähe der Orgel bzw. des Regals stellen, den 2. Alt und 2. Bass etwas weiter davon entfernt, damit man die einzelnen Stimmen deutlich unterschieden hören kann. Es könnte auch gut passen, wenn man [aus dem Generalbass] Stimmen für eine [vierstimmige] *Capella fidicina* erstellt und diese dazu spielen lässt. Nähere Angaben hierzu sind bei der Beschreibung der dritten Art der vierten Manier [in *Syntagma musicum* Band 3, Teil 3, Kapitel 8]¹ zu finden. Sollten aber zwei Organisten zur Verfügung stehen, für jeden Chor einer, so stellt man die beiden Chöre einander gegenüber auf.

Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

IV. *Ein feste Burg ist unser Gott* - *A Mighty Fortress is Our God* for 4 parts

2 altos and 2 basses

In this piece one may place the first alto and first bass by the organ or regal, and the other two a bit farther away, so that one can hear the voices separately from each other. Also, one could very nicely arrange [from the general-bass] a [four part] string choir to play along with it, as described in the fourth method of the third style [as found in *Syntagma musicum* III, section three, chapter 8].

If it is possible to have two organs, one for each choir, one could place the choirs opposite each other.

Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

IV. *Ein feste Burg ist unser Gott* - *C'est un rempart que notre Dieu* à 4 parties

deux altos et deux basses

Dans ce morceau, on peut placer un alto et une basse près de l'orgue ou régál, et les autres un peu plus loin, de manière à pouvoir entendre les voix séparément les unes des autres. On pourrait aussi très bien ajouter un ensemble de cordes comme accompagnement, ce qui est décrit dans la quatrième méthode du troisième style.

S'il est possible de disposer de deux orgues, un pour chaque chœur, on pourrait les placer l'un en face de l'autre.

¹ Siehe auch www.michael-praetorius.de unter „Theoretische Werke - Syntagma musicum III – Teil 3, Kap. 8“

Ein feste Burg ist unser Gott

Text: Martin Luther

English: Frederick J. Hedge, *Unitarian Hymns for the Church of Christ* (1853), Hymn 853

1. Ein feste Burg ist unser Gott,
ein gute Wehr und Waffen.
Er hilft uns frei aus aller Not,
die uns jetzt hat betroffen.
Der alte böse Feind,
mit Ernst er's jetzt meint;
groß Macht und viel List
sein grausam Rüstung ist,
auf Erdn ist nicht seins gleichen.

1. A mighty Fortress is our God
A Bulwark never failing.
Our Helper He amid the flood
Of mortal ills prevailing.
For still our ancient foe
Doth seek to work us woe;
His craft and power are great,
And armed with cruel hate.
On earth is not his equal.

4. Das Wort sie sollen lassen stahn
und keinen Dank darzu haben;
er ist bei uns wohl auf dem Plan
mit seinem Geist und Gaben.
Nehmen sie uns den Leib,
Gut, Ehr, Kind und Weib,
lass fahren dahin,
sie haben's kein Gewinn,
das Reich muss uns doch bleiben.

4. That word above all earthly powers,
No thanks to them, abideth;
The Spirit and the gifts are ours
Through Him who with us sideth.
Let goods and kindred go,
This mortal life also;
The body they may kill,
God's truth abideth still,
His Kingdom is forever.

Ein feste Burg ist unser Gott

Text: Martin Luther

Traduction française

Quelle: https://fr.wikipedia.org/wiki/Ein_feste_Burg_ist_unser_Gott

1. Ein' feste Burg ist unser Gott,
Ein' gute Wehr und Waffen;
Er hilft uns frei aus aller Not,
Die uns jetzt hat betroffen.
Der alt' böse Feind,
Mit Ernst er's jetzt meint,
Groß' Macht und viel List
Sein' grausam' Rüstung ist,
Auf Erd' ist nicht seins Gleichen.

*1. Notre Dieu est une forteresse
Une bonne épée et une arme
Il nous délivrera de tous les dangers
Qui nous menacent à présent.
Le vieil ennemi méchant,
Nous en veut aujourd'hui sévèrement,
Avec sa grande force et sa ruse,
Il est cruellement armé
Rien au monde ne l'égale.*

4. Das Wort sie sollen lassen stahn
Und kein'n Dank dazu haben;
Er ist bei uns wohl auf dem Plan
Mit seinem Geist und Gaben.
Nehmen sie dein Leib,
Gut, Ehr', Kind und Weib:
Lass fahren dahin,
Sie haben's kein'n Gewinn,
Das Reich muss uns doch bleiben.

*4. Ils devront nous laisser la parole
Et ne nous remercieront pas
La Parole est parmi nous
Avec son Esprit et ses dons
Quoiqu'ils nous prennent notre corps,
Nos biens, l'honneur, nos enfants et nos épouses,
Laisse-les faire,
Ils n'y gagneront rien,
L'Empire nous restera.*

Ein feste Burg ist unser Gott. à 4

Duo Alt: & Duo Bass:

In Originaltonart F

Text und Melodie: Martin Luther
 Michael Praetorius (1571/72-1621)
 Quelle: Polyhymnia III Panegyrica (1619) Nr.4
 (GA Band 17 S.7-10)

Voce

I. ALTUS 1.

Voce

I. BASSUS 2.

Voce

II. ALTUS 3.

Voce

II. BASSUS 4.

Solus

1. Bassus 2. Bassus
 5 4 3 4 3

BASSUS Generalis 5.

6

Er hilft uns frei
Er ist bei uns

Wehr, eingut te Wehr, ein gu - te Wehr, und Wa - fen,
Dank, unkeinen Dank, und kei-nen Dank, dar - zu ha - ben,

6

Er
Er

eingut te Wehr, ein gu - te Wehr und Waf - fen,
unkeinen Dank, und kein Dank dar - zu ha - ben,

6

6 7 6

1. Altus
2. Altus

gu - te Wehr und Waf - fen, und Waf - fen, er



9

aus al - ler Not, aus al - ler Not, er hilft uns frei,
wohl auf - dem Plan, wohl auf dem Plan, er ist bei uns,
er hilft uns frei, er hilft uns frei,
er ist bei uns, er ist bei uns,

9

hilft uns frei aus al - ler Not, er hilft uns frei, er hilft uns
ist bei uns wohl auf dem Plan, er ist bei uns, er ist bei

er hilft uns frei, er hilft uns frei, er hilft uns
er ist bei uns, er ist bei uns, er ist bei

Omnes

9

4 3 6 6 4

hilft uns frei aus al - ler, aus al - ler Not, er hilft,

12

er hilft uns frei aus al - ler Not, die uns jetzt hat
 er ist bei uns wohl auf dem Plan, mit sei-nem Geist

er hilft uns frei aus al - ler, aus al - ler Not, die uns jetzt hat
 er ist bei uns wohl auf dem, wohl auf dem Plan, mit sei-nem Geist

12

frei, er hilft uns frei, aus al - ler Not, die uns jetzt hat be -
 uns, er ist bei uns, wohl auf dem Plan, mit sei-nem Geist und

frei, er hilft uns frei uns aus al - ler Not, die uns jetzt hat be -
 uns, er ist bei uns wohl auf dem Plan, mit sei-nem Geist und

12

ij uns frei aus al - ler Not, die uns jetzt hat be -

5 6 5 4 5
6 4 3 2 3

15

be - trof - fen, die uns jetzt hat be - trof - fen,
 und Ga - ben, mit sei - nem Geist und Ga - ben,

be - trof - fen, die uns jetzt hat be - trof - fen,
 und Ga - ben, mit sei - nem Geist und Ga - ben,

15

trof - fen, die uns jetzt hat be - trof - fen,
 Ga - ben, mit sei - nem Geist und Ga - ben,

trof - fen, be - trof - fen, - - - - - fen,
 Ga - ben, und Ga - - - - - ben,

15

trof - fen, trof - fen, die uns jetzt hat be - trof - fen.

5 6 [5] [4] [3]

20

der alt - te bö - - se Feind, mit Ernst_ ers jetzt
 neh - men_ sie uns_ den Leib, Gut, Ehr,_ Kind und

mit Ernst, mit Ernst, ers_ jetzt
 Gut, Ehr, Gut, Ehr, Kind_ und

20

der al - te bö - se Feind, mit
 neh - men_ sie uns_ den Leib, Gut,

mit Ernst,
 Gut, Ehr, mit Ernst,
 Gut, Ehr,

20

Der al - - te bö - se Feind mit Ernst, ij ers jetzt

6 [5] ♯ [4] ♯ 6



24

meint, mit Ernst_ ers jetzt meint groß Macht und viel List, groß Macht uns viel List,
 Weib, Gut, Ehr,_ Kind und Weib, lass fah - ren da - hin, lass fah - ren da hin,

meint, mit Ernst ers_ jetzt meint, groß Macht und viel List, groß Macht und viel List,
 Weib, Gut, Ehr, Kind_ und Weib, lass fah - ren da - hin, lass fah - ren da hin,

24

Ernst_ ers jetzt meint, jetzt meint, groß Macht und viel List, groß Macht uns viel List,
 Ehr,_ Kind und Weib, und Weib, lass fah - ren da - hin, lass fah - ren da hin,

ers_ jetzt meint, ers jetzt meint, groß Macht und viel List, groß Macht uns viel List,
 Kind_ und Weib, Kind und Weib, lass fah - ren da - hin, lass fah - ren da hin,

24

meint, ij ers jetzt meint, groß Macht und viel List, Macht und viel List, ij

6 6 6 ♯

28

sein grau - sam Rü - stung ist, sein
 sie ha - bens kein___ Ge-winn, sie

28

sein grau - sam Rü - stung ist, sein grau - sam Rü -
 sie ha - bens kein___ Ge-winn, sie ha - bens kein___

28

6 6 5 6 5 [6]

sein grau - sam Rü - stung ist, Rü - stung ist, sein grau - sam

32

sein grau-sam Rü - stung ist, sein grau - sam Rü -
 sie ha - bens kein___ Ge-winn, sie ha - bens kein___

grau - sam Rü - stung ist, sein grau-sam Rü -
 ha - bens kein___ Ge-winn, sie ha - bens kein___

32

sein grau - sam Rü - stung ist, sein grau-sam Rü -
 sie ha - bens kein___ Ge-winn, sie ha - bens kein___ Ge-winn, sie ha - bens

stung ist, sein grau - sam Rü - stung ist, sein grau - sam
 ___ Ge-winn, sie ha - bens kein___ Ge-winn, sie ha - bens

32

6 5 6 5 5 6 6 5

4 3 4 3 4 3 4 3

Rü - stung ist, ij ij

36

stung ist, auf Erdn ist nicht, auf Erdn ist nicht seins glei - chen,
 — Ge-winn, Gotts Reich muss uns, Gotts Reich muss uns doch blei - ben,

- stung ist, auf Erdn ist nicht seins glei-chen, auf Erdn ist
 — Ge-winn, Gotts Reich muss uns, doch blei-ben, das Reich muss

36

Rü-stung ist, auf Erdn ist nicht, auf Erdn ist nicht seins glei - - chen,
 kein Ge-winn, Gotts Reich muss uns, Gotts Reich muss uns doch blei - - ben,

Rü-stung ist, auf Erdn ist nicht, auf
 kein Ge-winn, Gotts Reich muss uns, das Reich muss

36

6 5 6 5 6 5 6 7 6 5
 5 4 3

auf Erdn ist nicht seins glei - - chen, auf Erdn ist



39

auf Erdn ist nicht seins glei - chen,
 Gotts Reich muss uns doch blei - ben,

nicht, auf Erdn ist nicht, auf Erdn ist nicht, auf Erdn ist nicht seins glei - chen,
 uns, das Reich muss uns, das Reich muss uns, das Reich muss uns doch blei - ben,

39

auf das Erdn ist nicht seins glei - chen, auf
 das Reich muss uns doch blei - ben, das

— Erdn ist nicht seins glei - chen, auf Das Erdn ist nicht seins glei - -
 — Reich muss uns doch blei - ben, Das Reich muss uns doch blei - -

39

6 4 3 6 5 6 7 6 5
 3 5 3

nicht seins glei - - chen, auf Erdn ist nicht seins glei - chen, ij

43

auf Erdn ist nicht
Gotts Reich muss uns

auf Erdn ist nicht seins glei - chen, auf
das Reich muss uns doch blei - ben, das

43

Ernd ist nicht seins glei - chen,
Reich muss uns doch blei - ben,

auf Erdn ist nicht, auf Erdn ist
das Reich muss uns, das Reich mus

- - - - - chen,
ben, auf Ernd ist nicht seins glei - chen,
das Reich muss uns doch blei - ben,

43

ij



46

seins doch glei - - - - - chen, auf Erdn ist
Reich muss uns doch blei - - - - - ben, das Reich muss

Ernd ist nicht seins glei - chen, auf Erdn ist nicht,
Reich muss uns doch blei - ben, das reich muss uns,

46

nicht uns seins glei - chen, auf Erdn ist nicht, auf
Reich muss uns doch blei - ben, das Reich muss uns, das

auf Ernd ist nicht seins glei - chen, ist nicht
das Reich muss uns doch blei - ben, das Reich,

46

6 5
4 3

auf Er - - - - den ist

48

nicht _____ seins glei - chen,
 uns _____ doch blei - ben,
 auf Erdn ist nicht seins glei - - - chen,
 Gotts Reich muss uns doch blei - - - ben,

48

Erdn ist nicht _____ seins glei - - - - - chen,
 Reich muss uns _____ doch blei - - - - - ben,
 auf Erdn ist nicht _____ seins glei - - - chen,
 das Reich muss uns _____ doch blei - - - ben, auf das

48

5 6 5 4 6 3
 3 4 3 2 4 3

nicht seins glei - chen, seins glei - chen, ij



51

auf Erdn ist nicht _____ seins glei - - - - - chen.
 das Reich muss uns doch blei - - - - - ben.

auf Erdn ist nicht seins glei - chen, auf Erdn ist nicht seins glei - chen.
 Gotts Reich muss uns doch blei - ben, Gotts Reich muss uns doch blei - ben.

51

auf Erdn ist nicht _____ seins glei - - - - - chen.
 das Reich muss uns doch blei - - - - - ben.

Erdn ist nicht seins glei - chen, auf Erdn ist nicht seins glei - - - - - chen.
 Reich muss uns doch blei - ben, Gotts Reich muss uns doch blei - - - - - ben.

51

6 6 6

nicht seins glei - chen, ij. 46 Tempora

Ein feste Burg ist unser Gott. à 4

Duo Alt: & Duo Bass:

Transponiert nach G

Text und Melodie: Martin Luther
 Michael Praetorius (1571/72-1621)
 Quelle: Polyhymnia III Panegyrica (1619) Nr.4
 (GA Band 17 S.7-10)

Voce

I. ALTUS 1. 1. Vers: Ein feste Burg ist
4. Vers: Das Wort sie sollen

Voce

I. BASSUS 2. 1. Vers: Ein fe - ste Burg ist un - - ser Gott, ein fe - ste Burg,
4. Vers: Das Wort sie sol - len las - - sen stahn, das Wort sie solln,

Voce

II. ALTUS 3. 1. Vers: Ein feste Burg ist
4. Vers: Das Wort sie sollen

Voce

II. BASSUS 4. 1. Vers: Ein fe - ste Burg ist un - - ser Gott, ein fe - ste
4. Vers: Das Wort sie sol - len las - - sen stahn, das Wort sie

Solus

1. Bassus 2. Bassus
 1. Bassus 5 4 3 4 3

BASSUS Generalis 5. 1. Vers: Ein fe ste Burg ist un - ser Gott, ist un - - ser Gott,
4. Vers: Das Wort sie sol - len las - - sen stahn,

ein fe - ste Burg, ein fe - ste Burg, ist un - - ser Gott, ein gu - te
 das Wort sie solln, das Wort sie sol - len las - - sen stahn, und kei nen

Burg, solln, ein fe - ste Burg, ist un - - ser Gott, ein gu - te Wehr,
 das Wort sie sol - len las - - sen stahn, und kei nen Dank,

Ein fe - - ste Burg ist un - - ser Gott, ein

12

er hilft uns frei aus al - - ler Not, die uns jetzt hat
 er ist bei uns wohl auf dem Plan, mit sei-nem Geist

er hilft uns frei aus al - ler, aus al - ler Not, die uns jetzt hat
 er ist bei uns wohl auf dem, wohl auf dem Plan, mit sei-nem Geist

12

frei, er hilft uns frei, aus al - - ler Not, die uns jetzt hat be-
 uns, er ist bei uns, wohl auf dem Plan, mit sei-nem Geist und

frei, er hilft uns frei uns aus wohl al - - ler dem Not, die uns jetzt hat be -
 uns, er ist bei uns wohl auf dem Plan, mit sei-nem Geist und

12

ij uns frei aus al - - ler Not, die uns jetzt hat be -

5 6 5 4 5
6 4 3 2 3



15

be - trof - fen, die uns - - jetzt hat be - trof - - fen,
 und Ga - ben, mit sei - nem Geist und Ga - - ben,

be - trof - fen, die uns - - jetzt hat be - trof - fen,
 und Ga - ben, mit sei - nem Geist und Ga - ben,

15

trof - fen, die uns jetzt hat be - trof - - fen,
 Ga - ben, mit sei - nem Geist und Ga - - ben,

trof - fen, be - trof - - - - - fen,
 Ga - ben, und Ga - - - - - ben,

15

trof - fen, trof - fen, die uns jetzt hat be - trof - - - fen.

5 6 [5] [4] [3]

20

der alt - te bö - - se Feind, mit Ernst_ ers jetzt
 neh - men_ sie uns_ den Leib, Gut, Ehr,_ Kind und

mit Ernst, mit Ernst, ers_ jetzt
 Gut, Ehr, Gut, Ehr, Kind_ und

20

der al - te bö - se Feind, mit
 neh - men_ sie uns_ den Leib, Gut,

mit Ernst,
 Gut, Ehr, mit Ernst,
 Gut, Ehr,

20

6 6 [5] ♯ [4] ♯ 6

Der al - - te bö - se Feind mit Ernst, ij ers jetzt



24

meint, mit Ernst_ ers jetzt meint groß Macht und viel List, groß Macht uns viel List,
 Weib, Gut, Ehr,_ Kind und Weib, lass fah - ren da - hin, lass fah - ren da hin,

meint, mit Ernst ers_ jetzt meint, groß Macht und viel List, groß Macht und viel List,
 Weib, Gut, Ehr, Kind_ und Weib, lass fah - ren da - hin, lass fah - ren da hin,

24

Ernst_ ers jetzt meint, jetzt meint, groß Macht und viel List, groß Macht uns viel List,
 Ehr,_ Kind und Weib, und Weib, lass fah - ren da - hin, lass fah - ren da hin,

ers_ jetzt meint, ers jetzt meint, groß Macht und viel List, groß Macht uns viel List,
 Kind_ und Weib, Kind und Weib, lass fah - ren da - hin, lass fah - ren da hin,

24

6 6 6 ♯

meint, ij ers jetzt meint, groß Macht und viel List, Macht und viel List, ij

28

sein grau - sam Rü - stung ist, sein
sie ha - bens kein Ge-winn, sie

28

sein grau - sam Rü - stung ist, sein
sie ha - bens kein Ge-winn, sie ha - bens kein

28

6 6 5 6 5 [6]

sein grau - sam Rü - stung ist, Rü - stung ist, sein grau - sam

32

sein grau - sam Rü - stung ist, sein
sie ha - bens kein Ge-winn, sie ha - bens kein

grau - sam Rü - stung ist, sein grau - sam Rü -
ha - bens kein Ge-winn, sie ha - bens kein

32

sein grau - sam Rü - stung ist, sein
sie ha - bens kein Ge-winn, sie ha - bens kein

stung ist, sein grau - sam Rü - stung ist, sein grau - sam
— Ge-winn, sie ha - bens kein Ge-winn, sie ha - bens

32

6 5 6 5 5 6 6 5

4 3 4 3 4 3 4 3

Rü - stung ist, ij ij

43

auf Erdn ist nicht
 Gotts Reich muss uns

auf Erdn ist nicht seins
 das Reich muss uns doch

glei - chen,
 blei - ben,

auf Erdn ist
 das Reich muss

nicht, auf Erdn ist
 uns, das Reich mus

- - - - - chen,
 - - - - - ben,

auf Erdn ist nicht
 das Reich muss uns doch

glei - chen,
 blei - ben,

43

43

ij



46

seins doch
 gleich - - - - -

ch - en,
 ben,

auf Erdn ist
 das Reich muss

Erdn ist nicht
 Reich muss uns doch

glei - chen,
 blei - ben,

auf Erdn ist nicht
 das Reich muss uns doch

ch - en,
 ben,

auf Erdn ist nicht,
 das Reich muss uns,

nicht, auf Erdn ist
 uns, das Reich mus

auf Erdn ist nicht
 das Reich muss uns doch

glei - chen,
 blei - ben,

ist das nicht
 muss uns,

auf Er - - - - - den ist

46

46

6 5
4 3

48

nicht seins glei - chen,
 uns doch blei - ben,
 auf Erdn ist nicht seins glei - - - chen,
 Gotts Reich muss uns doch blei - - - ben,

auf Erdn ist nicht seins glei - - - - - chen,
 das Reich muss uns doch blei - - - - - ben,

48

Erdn ist nicht seins glei - - - - - chen,
 Reich muss uns doch blei - - - - - ben,

auf Erdn ist nicht seins glei - - - - - chen,
 das Reich muss uns doch blei - - - - - ben, auf das

5 6 5 4 6 3
 3 4 3 2 4 3

48

nicht seins glei - chen, seins glei - chen, ij



51

auf Erdn ist nicht seins glei - - - - - chen.
 das Reich muss uns doch blei - - - - - ben.

auf Erdn ist nicht seins glei - chen, auf Erdn ist nicht seins glei - chen.
 Gotts Reich muss uns doch blei - ben, Gotts Reich muss uns doch blei - ben.

51

auf Erdn ist nicht seins glei - - - - - chen.
 das Reich muss uns doch blei - - - - - ben.

Erdn ist nicht seins glei - chen, auf Erdn ist nicht seins glei - - - - - chen.
 Reich muss uns doch blei - ben, Gotts Reich muss uns doch blei - - - - - ben.

51

6 6 6

nicht seins glei - chen, ij. 46 Tempora

Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3** (**C 3/2**).
C bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.
C 3 (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.
Das Zeichen ϕ sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktabschnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17

(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3** (**C 3/2**).
C means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.
C 3 (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The ¢ sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [. . .]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux
mboudrea@mcdaniel.edu

Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III.

(version courte)

Le principe de l'Édition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.
C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré \cancel{C} ne doit pas apparaître dans les concerti.
C 3 est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.
- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:
http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Édition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Contact:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen

vlaeyen.koen@telenet.be